



PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

www.cvrkal-preklady.cz
kancelar@cvrkal-preklady.cz

Mobil: +420 602 534 640
Tel.: +420 549 430 431
IČ 27685411
DIČ CZ227685411

Společnost Cvrkal - překlady s.r.o. je zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 51959.

VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY společnosti Cvrkal - překlady s.r.o.

Článek 1 Preambule

- 1.1 Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) vydává společnost Cvrkal - překlady s.r.o., IČ: 276 85 411, se sídlem v Jihlavě, Kollárova 4766/19, PSČ 586 01, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 51959 (dále jen „Cvrkal - překlady“).
- 1.2 Tyto VOP tvoří nedílnou součást právních vztahů, smluv a obchodů, jejichž předmětem je dodávka služeb poskytovaných společností Cvrkal - překlady libovolně třetí osobě. Jiné všeobecné obchodní podmínky se namísto těchto použijí pouze tehdy, pokud je společnost Cvrkal - překlady písemně a výslovně akceptuje.

Článek 2 Smlouva

- 2.1 Smlouva vzniká mezi společností Cvrkal - překlady a zákazníkem zejména na základě písemného přijetí objednávky zákazníka, kterým se rozumí rovněž forma telefaxu či prosté elektronické zprávy.
- 2.2 Na základě smlouvy se společnost Cvrkal - překlady zavazuje ke sjednanému plnění, zpravidla k dodávce jazykového překladu či zajištění tlumočnických služeb v souladu s objednávkou zákazníka (dále také jen „zakázka“) a zákazník se zavazuje zakázku převzít a uhradit společnosti Cvrkal - překlady dohodnutou cenou.
- 2.3 Společnost Cvrkal - překlady je povinna vyhotovit překlad či zajistit tlumočnické služby ve sjednaném termínu. Je-li překlad odeslán elektronickou poštou, považuje se za okamžik dodání zákazníkovi okamžik, kdy společnost Cvrkal - překlady odešle zakázku ze své elektronické adresy na elektronickou adresu zákazníka.
- 2.4 Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin nasazení tlumočnicka u zákazníka. Do této doby se započítává rovněž čas strávený na cestě ze sídla či provozovny společnosti Cvrkal - překlady, poskytnuté přestávky či prostoje v tlumočení. Zákazník je povinen umožnit tlumočnicku alespoň 30minutovou přestávku nejpozději po 4 hodinách tlumočení.
- 2.5 Normostranou se rozumí 1800 znaků včetně mezer. Účtována je každá započatá normostrana přeloženého textu. Případné práce překračující rámec překladatelské práce (tj. zvláštní formátování, grafické práce, vkládání obrázků apod.) nejsou zahrnuty v ceně normostrany a výše částky účtované za tyto práce podléhá dohodě uzavřené mezi společností Cvrkal - překlady a zákazníkem.

2.4 Nemí-li stanoveno jinak, veškeré ceny se rozumí bez DPH.

2.5 Cena zakázky je splatná do 14 kalendářních dnů ode dne vystavení daňového dokladu společností Cvrkal - překlady za předpokladu, že daňový doklad byl do 5 pracovních dnů doručen zákazníkovi; jinak se doba splatnosti odpovídajícím způsobem prodlužuje. Společnost Cvrkal - překlady je kdykoliv oprávněna požadovat zálohu na cenu zakázky až do výše 100 % a zákazník je povinen tuto zálohu uhradit do 5 kalendářních dnů od výzvy společnosti Cvrkal - překlady s.r.o..

Článek 3 Plnění zakázek

- 3.1 Obsahuje-li překládaný text odborné či jinak zvláštní výrazy, je zákazník povinen předem a bez vyzvání předat společnosti Cvrkal - překlady příslušný seznam používané terminologie anebo zprostředkovat společnosti Cvrkal - překlady na své náklady kontakt s odpovědnou osobou, která bude konzultacemi použité terminologie pověřena. Nesplní-li zákazník tyto své povinnosti, není oprávněn zakázku z terminologických důvodů reklamovat.
- 3.2 Zákazník je povinen s objednávkou a bez vyzvání společnosti Cvrkal - překlady písemně sdělit účel a stručný obsah tlumočnické zakázky, včetně dalších případných požadavků, zejména na druh oblecení tlumočnicka. Nejpozději 3 pracovní dny před započítáním tlumočení pak předá zákazník společnosti Cvrkal - překlady v písemné formě podkladové materiály pro tlumočnicka, tj. program, zápis z předchozích jednání ve věci, text přednášky apod., aby se tlumočnicka mohl na plnění zakázky řádně připravit. Nesplní-li zákazník tyto své povinnosti, není oprávněn, z důvodů s tím souvisejících, zakázku a její provedení reklamovat.
- 3.3 Společnost Cvrkal - překlady musí být nejpozději při uzavření smlouvy písemně upozorněna na skutečnost, že se přeložený text uveřejní či že má pro zákazníka zvláštní význam jiného druhu; pro takovéto texty je zapotřebí na náklady zákazníka zajistit zvláštní korekturu.
- 3.4 Zákazník není oprávněn požadovat od tlumočnicka nad rámec sjednané zakázky žádné další činnosti, jako například písemné překlady, organizační služby či provádění zápisů. Bude-li tyto činnosti tlumočnick přesto při zakázce provádět, budou takové činnosti předmětem samostatného vyúčtování vedle sjednané ceny zakázky.
- 3.5 Jakékoliv reklamace zakázek je zákazník povinen písemně uplatnit u společnosti Cvrkal - překlady bez zbytečného odkladu poté, kdy je zjistil, zjistit mohl a nebo zjistit měl, nejpozději však do 14 kalendářních dnů od dodání zakázky zákazníkovi. Po uplynutí

Výše uvedené Všeobecné obchodní podmínky jsou Vám k dispozici na internetových stránkách www.cvrkal-preklady.cz. Na požádání Vám je rovněž rádi zašleme.



PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

www.cvrkal-preklady.cz
kancelar@cvrkal-preklady.cz

Mobil: +420 602 534 640
Tel.: +420 549 430 431
IČ 27685411
DIČ CZ27685411

Společnost Cvrkal - překlady s.r.o. je zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 51959.

uvedené lhůty zaniká právo zákazníka na uplatnění případných vad a nároky z vad plynoucí. Je-li oprávněná reklamáce uplatněna řádně a včas, má zákazník právo na slevu z ceny zakázky až do výše 50 % z ceny zakázky.

- 3.6 Norma překladatelské práce pro zákazníka činí na 1 pracovní den 6 normostran, přičemž den převzetí originálního textu a sjednaný den dodání překladu se za pracovní den ve smyslu předchozí věty nepovažují. Je-li norma na přání zákazníka překročena, je společnost Cvrkal – překlady oprávněna účtovat ke sjednané ceně zakázky expresní příplatek až do výše 50 % z ceny zakázky.

Článek 4 Součinnost zákazníka

- 4.1 Zákazník zajišťuje odpovídající vhodné podmínky tak, aby společnost Cvrkal – překlady a její spolupracovníci mohli řádně splnit dohodnutou zakázku.
- 4.2 Dopravu tlumočnicka z obce sídla společnosti Cvrkal – překlady nebo z obce jiné provozovny společnosti Cvrkal – překlady na sjednané místo zajišťuje na své náklady zákazník, který, v případě dopravy zajišťované společností Cvrkal - překlady, uhradí společnosti Cvrkal – překlady náklady na dopravu.
- 4.3 Náklady na ubytování tlumočnicka ve standardním, alespoň *** jednolůžkovém hotelovém pokoji se sociálním příslušenstvím zajišťuje na své náklady zákazník, který, v případě ubytování hrazeného společností Cvrkal – překlady, uhradí společnosti Cvrkal – překlady náklady na ubytování.

Článek 5 Konkurenční ujednání, storno

- 5.1 Zákazník se zavazuje, že nebude bez předchozího souhlasu společností Cvrkal – překlady navazovat ani udržovat žádným způsobem obchodní kontakt s překladateli či tlumočníky, jejichž prostřednictvím zajišťovala společnost Cvrkal – překlady plnění zakázky.
- 5.2 Poruší-li zákazník svůj závazek dle odst. 5.1 těchto VOP, zavazuje se na výzvu uhradit společnosti Cvrkal – překlady do 10 kalendářních dnů za každé jednotlivé porušení smluvní pokutu ve výši 150.000,- Kč. Tímto ustanovením není dotčen nárok společnosti Cvrkal – překlady na náhradu škody v plné výši.
- 5.3 Zruší-li zákazník sjednanou tlumočnickou zakázku méně než 5 pracovních dní a více než 2 pracovní dny před jejím termínem zahájení, má společnost Cvrkal – překlady právo na úhradu vynaložených nákladů a storno poplatku ve výši 50 % předpokládané ceny zakázky. Je-li tlumočnická zakázka zrušena v období 2 a méně pracovních dnů před jejím termínem zahájení, potom má společnost Cvrkal – překlady

právo na úhradu vynaložených nákladů a storno poplatku ve výši 90 % předpokládané ceny zakázky.

Článek 6 Závěrečná ustanovení

- 6.1 Společnost Cvrkal – překlady nenese žádnou odpovědnost za porušení práv třetích osob, dojde-li k nim na základě předání či zpřístupnění jakýchkoliv materiálů či informací zákazníkem. Pokud by jakýkoliv subjekt vnesl vůči společnosti Cvrkal – překlady z důvodu porušení jeho práv činností pro zákazníka jakékoliv nároky, zavazuje se je zákazník bez zbytečného odkladu uhradit a společnost Cvrkal – překlady odškodnit.
- 6.2 Společnost Cvrkal – překlady odpovídá za případnou škodu vzniklou v souvislosti s plněním zakázky, a to maximálně do výše sjednané ceny zakázky. Zákazník prohlašuje, že nepředpokládá, že by mu mohla v souvislosti s plněním zakázky vzniknout škoda vyšší, než je její cena.
- 6.3 Práva a povinnosti zákazníka z právních vztahů se společností Cvrkal – překlady nejsou bez předchozího souhlasu společnosti Cvrkal – překlady převoditelná na třetí osoby. Zákazník není oprávněn započítávat proti závazkům vůči společnosti Cvrkal – překlady žádné své případné pohledávky.
- 6.4 Všechny spory vznikající z těchto VOP, jakéhokoliv právního vztahu či smlouvy mezi společností Cvrkal – překlady zákazníkem a v souvislosti s nimi budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem zvoleným společností Cvrkal – překlady z Listiny rozhodců pro vnitrostátní spory tohoto rozhodčího soudu.

Výše uvedené Všeobecné obchodní podmínky jsou Vám k dispozici na internetových stránkách www.cvrkal-preklady.cz. Na požádání Vám je rovněž rádi zašleme.